

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНФЛИКТНО-МАРКИРОВАННОГО ВЗГЛЯДА ХИТКЛИФФА В РОМАНЕ ЭМИЛИ БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ»

Рахимова Камилабону Маратовна
rahimovakamillabonu@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается лексическая репрезентация конфликтно-маркированного взгляда Хитклиффа в романе Эмили Бронте «Грозовой перевал». Цель исследования заключается в выявлении лексических средств, используемых для описания взгляда персонажа, и определении их эмоциональных и прагматических функций в ситуациях межличностного конфликта. Материалом исследования послужили контексты, содержащие лексемы и конструкции, обозначающие зрительное поведение Хитклиффа. Установлено, что конфликтно-маркированный взгляд репрезентируется как посредством единиц с эксплицитной негативно-эмоциональной семантикой, так и посредством семантически нейтральной лексики, конфликтное значение которой актуализируется контекстом и реакцией адресата. Выявлены основные прагматические функции взгляда: выражение враждебности, запугивание, демонстрация превосходства, контроль и конфронтация.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, взгляд, лексическая репрезентация, конфликтная коммуникация, прагматика, эмоциональное состояние, Хитклифф, Эмили Бронте, «Грозовой перевал»

LEXICAL REPRESENTATION OF HEATHCLIFF'S CONFLICT-MARKED GAZE IN EMILY BRONTË'S NOVEL "WUTHERING HEIGHTS"

Rakhimova Kamilabonu Maratovna
rahimovakamillabonu@gmail.com

Abstract: This article examines the lexical representation of Heathcliff's conflict-marked gaze in Emily Brontë's novel "Wuthering Heights". The study aims to identify the lexical means used to describe the character's gaze and to determine their emotional and pragmatic functions in situations of interpersonal conflict. The research material consists of contexts containing lexical items and constructions denoting Heathcliff's visual behavior. It is established that the conflict-marked gaze is represented both through units with explicit negative-emotional semantics and through semantically neutral vocabulary, the conflict-laden meaning of which is actualized by the context and the addressee's reaction. The primary pragmatic functions of the gaze are identified

as the expression of hostility, intimidation, the demonstration of superiority, control, and confrontation.

Keywords: non-verbal communication, gaze, lexical representation, conflict communication, pragmatics, emotional state, Heathcliff, Emily Brontë, "Wuthering Heights"

Введение

Невербальная коммуникация представляет собой важнейший компонент межличностного взаимодействия, поскольку эмоциональные состояния, отношение к собеседнику и коммуникативные намерения человека выражаются не только посредством вербальных высказываний, но и через жесты, мимику, позу, направление взгляда, движения тела и другие формы невербального поведения. В лингвистике невербальная составляющая коммуникации рассматривается как сложная семиотическая система, тесно взаимодействующая с естественным языком. Г. Е. Крейдлин рассматривая взаимосвязь вербальной и невербальной коммуникации, отмечает: «Параллельное существование и взаимодействие языка тела и языка слов в коммуникативном акте возможно...»¹ подчёркивая необходимость комплексного изучения вербальных и невербальных единиц в рамках единого коммуникативного акта, уделяя особое внимание кинесике, жестовому поведению и языковым способам обозначения невербальных.

Ф.Пойатос, в свою очередь, рассматривает коммуникацию как взаимодействие языка, параязыка и кинесики и показывает, что в художественном произведении невербальное поведение персонажа реконструируется читателем посредством его языкового описания².

Следовательно, взгляд может рассматриваться не только как физиологический акт зрительного восприятия, но и как коммуникативно значимое действие, способное передавать информацию без непосредственного словесного высказывания.

В художественном дискурсе невербальное действие принципиально отличается от ситуации непосредственного общения: читатель не наблюдает жест, выражение лица или взгляд персонажа непосредственно, а получает информацию о них через языковую репрезентацию.

При этом особый научный интерес представляет вопрос о соотношении собственно лексического значения единицы, обозначающей зрительное

¹ Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. — М.: Новое литературное обозрение, 2002. — 581 с. Каталог РГБ подтверждает издание и библиографические данные.

² Poyatos F. Nonverbal Communication across Disciplines. Vol. 3: Narrative Literature, Theater, Cinema, Translation. — Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. DOI: 10.1075/z.ncad3.

действие, и того эмоционального или прагматического смысла, который она приобретает в определённом контексте. Такие единицы, как *look, glance, gaze, stare, glare, eye* и другие, различаются семантическими характеристиками, однако их конкретная коммуникативная интерпретация во многом зависит от контекста, отношений между персонажами, сопутствующих эмоционально-оценочных компонентов и реакции адресата. Поэтому значение невербального действия в художественном дискурсе не всегда может быть установлено исключительно на основании словарной семантики соответствующей лексики.

Особенно показательным материалом для исследования данного явления является роман Эмили Бронте «Грозовой перевал». Категория взгляда в этом произведении уже становилась предметом специального научного анализа. В частности, Б. Ньюман рассматривает взгляд в романе в связи с проблемами гендера, повествования, наблюдения, объективации и контроля. Исследователь показывает, что визуальные акты занимают существенное место в структуре произведения и связаны с властными отношениями между персонажами. Таким образом, сам феномен взгляда в «Грозном перевале» имеет выраженную художественную и коммуникативную значимость. Вместе с тем в данной исследовательской традиции основное внимание уделяется преимущественно гендерной, нарратологической и литературоведческой интерпретации категории взгляда, тогда как её лексико-семантическая и прагматическая реализация в конфликтной коммуникации отдельного персонажа требует более детального рассмотрения.

В этом отношении особый интерес представляет коммуникативное поведение Хитклиффа. Высокая эмоциональная напряжённость романа и многочисленные ситуации межличностного противостояния обуславливают частое обращение автора к описаниям взгляда, выражения глаз и визуального контакта персонажа с окружающими. В подобных эпизодах взгляд способен не только отражать внутреннее эмоциональное состояние Хитклиффа, но и выполнять самостоятельную коммуникативную функцию: выражать враждебность и презрение, запугивать адресата, демонстрировать превосходство, устанавливать контроль, сигнализировать запрет на определённое действие или усиливать открытую конфронтацию.

Особенно существенным представляется разграничение двух способов формирования конфликтного значения. В первом случае оно выражается эксплицитно посредством эмоционально-оценочных компонентов, сопровождающих обозначение взгляда, например *angry glare, look of hatred, glance of bitter contempt*. Во втором случае лексическая единица зрительного восприятия может сама по себе не содержать выраженной негативной оценки, однако приобретать конфликтное значение благодаря коммуникативному

контексту и реакции адресата. В связи с этим анализ конфликтно-маркированного взгляда требует учёта одновременно лексико-семантического, контекстуального и прагматического уровней.

Актуальность исследования определяется возрастающим интересом современной лингвистики к взаимодействию вербальных и невербальных компонентов коммуникации и необходимостью изучения способов языковой репрезентации невербального поведения в художественном дискурсе. Актуальным представляется также исследование механизмов, посредством которых относительно нейтральные единицы зрительного восприятия приобретают эмоционально-конфликтное значение в определённой коммуникативной ситуации.

Цель исследования заключается в выявлении и систематизации лексических средств репрезентации конфликтно-маркированного взгляда Хитклиффа в романе Эмили Бронте «Грозовой перевал», а также в определении их семантических особенностей и прагматических функций в ситуациях межличностного конфликта.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: выявить контексты, содержащие описание взгляда Хитклиффа; определить основные лексические единицы и конструкции, используемые для репрезентации зрительного поведения персонажа; разграничить эксплицитные и имплицитные способы формирования конфликтного значения; установить эмоциональные значения выявленных единиц; определить их основные прагматические функции в конфликтной коммуникации и проанализировать реакцию адресата на соответствующее невербальное действие.

Объектом исследования является языковая репрезентация невербального поведения персонажа в англоязычном художественном дискурсе.

Предмет исследования составляют лексические единицы и конструкции, репрезентирующие конфликтно-маркированный взгляд Хитклиффа в романе Эмили Бронте «Грозовой перевал», а также их семантические и прагматические характеристики.

Материалом исследования служат фрагменты оригинального англоязычного текста романа Эмили Бронте «Wuthering Heights», содержащие описание зрительного поведения Хитклиффа и представленные такими единицами и конструкциями, как *look, glance, gaze, stare, glare, eye, eyes, eyeing, scowl, survey* и др. При отборе языкового материала учитываются субъект и адресат визуального действия, характер конфликтной ситуации, лексическое окружение единицы и реакция участника коммуникации.

Обзор литературы и методы исследования

Языковая репрезентация невербального поведения персонажей неоднократно становилась предметом исследований на материале художественной прозы. Особый интерес представляют работы, в которых жесты, мимика, движения тела и взгляд рассматриваются не просто как элементы портрета, а как единицы, получающие конкретное лексическое выражение в тексте.

Так, Л. В. Алешина на материале романа И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» исследует языковую репрезентацию невербального поведения Лизы Калитиной, Алешина утверждает: ««Паракинемы как средство репрезентации взгляда, выражения глаз играют важнейшую роль в создании психологического портрета героини»³. Данное положение имеет особое значение для настоящего исследования, поскольку подтверждает возможность рассматривать взгляд не как второстепенную портретную деталь, а как вербализованный компонент невербального поведения, участвующий в раскрытии психологического состояния персонажа.

А. В. Жуковская исследует вербализацию невербальных компонентов в романе Терри Пратчетта *Men at Arms*. Автор выделяет несколько типов взаимодействия вербального и невербального компонентов: дублирующий, противопоставительный, заместительный, дополняющий и уточняющий. Невербальное действие в художественном тексте может не только сопровождать речь, но и заменять её либо вступать с ней в смысловое противоречие.

Особенно близким к настоящему исследованию является функционально-прагматический анализ окулесической лексики. В. А. Смирнова на материале романа Ги де Мопассана «Милый друг» рассматривает лексемы *regarder, regard, œil/yeux* как средства вербализации визуального поведения Жоржа Дюруа. Исследование показывает, что взгляд персонажа может выполнять ориентирующую, рефлексивную, манипулятивную и доминирующую функции, а лексическая репрезентация визуального поведения изменяется вместе с развитием образа героя.

Исследования показывают продуктивность анализа лексических средств вербализации невербального поведения на материале различных художественных произведений. Однако в романе Эмили Бронте «Грозовой перевал» категория взгляда изучалась преимущественно в гендерном, нарратологическом и литературоведческом аспектах. В настоящей работе внимание сосредоточено на более узкой проблеме - лексико-семантической и

³ Алешина Л. В. Репрезентация невербального поведения Лизы Калитиной // Третьи Расторгуевские чтения: материалы Международной научно-практической конференции, Брянск, 11 апреля 2025 г. Ч. I / под ред. Н. В. Атамановой, Ю. В. Милутиной, Н. В. Трошиной. — Брянск: РИСО БГУ, Изд-во ИП Худовец Р. Г., 2025. — С. 27–37

прагматической репрезентации конфликтно-маркированного взгляда Хитклиффа.

Материалом исследования является оригинальный англоязычный текст романа Эмили Бронте *Wuthering Heights*. Методом сплошной выборки отбираются контексты, содержащие лексические единицы и конструкции, репрезентирующие зрительное поведение Хитклиффа: *look, glance, gaze, stare, glare, eye, eyes, eyeing, scowl, survey* и др.

В основной материал включаются только те примеры, в которых Хитклифф является субъектом визуального действия, а контекст связан с конфликтом, напряжением, враждебностью, угрозой, презрением, давлением или контролем. Нейтральные акты зрительного восприятия, не обладающие конфликтной функцией, исключаются.

Для анализа используются метод сплошной выборки, контекстуальный, лексико-семантический и прагматический методы. Лексико-семантический анализ позволяет определить значение и эмоционально-оценочную окраску единиц, контекстуальный - установить их значение в конкретной ситуации, а прагматический - определить функцию взгляда и характер его воздействия на адресата.

Результаты исследования

В ходе исследования были отобраны наиболее репрезентативные контексты, в которых взгляд Хитклиффа выступает компонентом конфликтной коммуникации. Анализ показал, что конфликтная маркированность визуального поведения персонажа создаётся двумя основными способами: непосредственно посредством эмоционально-оценочной лексики и имплицитно - через контекст, реакцию адресата и прагматический эффект взгляда.

В первой главе романа Локвуд описывает поведение Хитклиффа следующим образом:

“eyeing me in a manner that I could ill endure”.

В данном случае используется глагол *to eye*, обозначающий направленное и внимательное рассматривание другого человека. Сам по себе глагол не содержит обязательного значения агрессии, однако конфликтная окраска формируется благодаря реакции Локвуда - *I could ill endure*. Негативное значение взгляда возникает не столько из словарной семантики *eye*, сколько из коммуникативного эффекта, оказываемого на адресата.

Данный пример относится к имплицитному типу конфликтной маркированности. Взгляд выполняет функцию психологического давления и установления дистанции между персонажами.

В эпизоде с Изабеллой используется конструкция:

“stared hard at the object of discourse”.

Глагол *stare* обозначает продолжительный, пристальный взгляд, а наречие *hard* усиливает интенсивность визуального действия. Особенно важно, что далее взгляд Хитклиффа сопоставляется с рассматриванием неприятного и отталкивающего объекта. Реакция Изабеллы - резкая смена цвета лица, слёзы и стремление освободиться - подтверждает отрицательное прагматическое воздействие взгляда.

В данном случае взгляд не просто передаёт направление зрительного внимания. Он объективирует адресата: Изабелла оказывается не равноправным участником общения, а объектом наблюдения и оценки.

Прагматическая функция взгляда заключается в психологическом подавлении и демонстрации эмоционального отчуждения.

После смерти Кэтрин эмоциональное состояние Хитклиффа характеризуется через сочетание:

"an unflinching, ferocious stare".

Прилагательное *ferocious* непосредственно содержит значение ярости и агрессивности, тогда как *unflinching* указывает на устойчивость, неподвижность и отсутствие попытки избежать зрительного контакта. Важно, что данным взглядом Хитклифф противопоставит сочувствию Нелли.

Следовательно, здесь взгляд выполняет более сложную функцию, чем простое выражение гнева. Хитклифф использует визуальное поведение как средство эмоционального закрытия и отказа принимать сочувствие другого персонажа. Это пример эксплицитной маркированности: конфликтный характер взгляда непосредственно выражен прилагательным *ferocious*. Его прагматическая функция заключается в сопротивлении эмоциональному контакту и сохранении психологической дистанции.

В другом эпизоде взаимодействия Хитклиффа и Линтона используется формально нейтральное сочетание:

"his father's glance towards him".

В самом сочетании отсутствуют такие слова, как *angry*, *hostile*, *cruel* или *ferocious*. Однако реакция Линтона является чрезвычайно сильной: герой впадает в состояние беспомощного страха, пытается выполнить приказ отца и практически теряет способность действовать. Рассказчик непосредственно связывает эту реакцию со взглядом Хитклиффа.

Этот пример особенно важен для настоящего исследования: он показывает, что конфликтное значение может полностью отсутствовать в словарной семантике номинации взгляда и формироваться только в контексте.

Glance приобретает прагматические значения угрозы и запугивания благодаря реакции адресата. Это один из наиболее показательных случаев имплицитной конфликтной маркированности.

В 33 главе реакция Хитклиффа на смех персонажей описывается следующим образом:

"his eye rapidly surveyed our faces".

Глагол *survey* предполагает последовательное и целенаправленное обозрение нескольких объектов. В данном эпизоде Хитклифф пытается установить источник поведения, которое он воспринимает как нарушение установленного им порядка. Кэтрин встречает его взгляд одновременно с нервозностью и вызовом, что подтверждает напряжённый характер визуального взаимодействия.

Лексическая единица *survey* сама по себе не является эмоционально отрицательной. Однако в конфликтном контексте она приобретает дополнительное значение проверки и контроля.

Взгляд выполняет регулятивно-контролирующую функцию. Это ещё один пример того, как относительно нейтральная лексема получает конфликтно-прагматическую маркированность исключительно благодаря контексту.

Один из наиболее интенсивных конфликтных эпизодов романа также представлен в 33 главе. Сначала Кэтрин отвечает на:

"his angry glare",

а затем Хитклифф продолжает смотреть на неё:

"with an expression of mortal hate".

В первом случае существительное *glare* уже само по себе связано с интенсивным и недоброжелательным взглядом, а прилагательное *angry* дополнительно фиксирует эмоциональное состояние гнева. Во втором случае конструкция *mortal hate* усиливает отрицательную оценку до уровня крайней враждебности.

Примечательно и поведение Кэтрин: она не избегает зрительного контакта, а отвечает на взгляд Хитклиффа. Поэтому взгляд становится уже не односторонним воздействием, а частью невербальной конфронтации двух персонажей.

В эпизоде наблюдается максимальная степень эксплицитной конфликтной маркированности. Лексическая репрезентация взгляда передаёт гнев и ненависть, а прагматическими функциями становятся открытая конфронтация, угроза и попытка сохранить доминирующую позицию.

Проведённый анализ контекстов показывает, что лексическая репрезентация конфликтно-маркированного взгляда Хитклиффа не ограничивается употреблением слов с очевидной семантикой агрессии. В исследованном материале используются как эксплицитно оценочные конструкции, так и относительно нейтральные единицы, конфликтное значение которых формируется только в конкретной коммуникативной ситуации.

Наиболее существенным результатом является выявление зависимости между лексическим значением единицы, контекстом и реакцией адресата. Так, нейтральная лексема *glance* в разных ситуациях способна выражать презрение, угрозу или невербальный запрет. Следовательно, прагматический потенциал лексемы зрительного восприятия оказывается шире её непосредственного словарного значения.

Анализ также позволил установить основные функции конфликтно-маркированного взгляда Хитклиффа: выражение враждебности и презрения, психологическое давление, запугивание, эмоциональное дистанцирование, контроль, невербальный запрет и открытую конфронтацию. При этом реакция адресата является одним из ключевых факторов интерпретации: страх Линтона, дискомфорт Изабеллы, временный отказ Нелли от вмешательства и вызывающее ответное поведение Кэтрин позволяют определить коммуникативный эффект взгляда даже тогда, когда его отрицательная характеристика непосредственно не названа автором.

Заключение

Полученные данные показывают, что взгляд в художественном тексте следует рассматривать не только как средство описания внешнего поведения персонажа, но и как полноценный элемент межличностной коммуникации. Особенно важно, что его смысл формируется не изолированно, а во взаимодействии с контекстом, отношениями между персонажами и общей эмоциональной напряжённостью эпизода.

Представляется, что именно такая зависимость между лексическим значением и коммуникативной ситуацией объясняет высокую выразительность описаний взгляда в романе Эмили Бронте. Автор не всегда называет эмоциональное состояние персонажа прямо, а позволяет читателю интерпретировать его через визуальное поведение. Это делает взгляд своеобразным посредником между внутренним состоянием героя и его внешним воздействием на окружающих.

Особую ценность имеет прагматический аспект подобных описаний. В ряде ситуаций визуальное действие фактически выполняет функцию, которая могла бы быть выражена словесно. Это позволяет говорить о взгляде как о самостоятельном коммуникативном сигнале, способном регулировать поведение собеседника и изменять характер взаимодействия между персонажами.

Использованная литература

1. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык [Nonverbal Semiotics: Body Language and Natural Language]. - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 581 с.
2. Poyatos F. Nonverbal Communication across Disciplines. Vol. 3: Narrative Literature, Theater, Cinema, Translation. - Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. - 287 p. DOI: 10.1075/z.ncad3.
3. Kendon A. Some Functions of Gaze-Direction in Social Interaction // Acta Psychologica. - 1967. - Vol. 26. - P. 22-63. DOI: 10.1016/0001-6918(67)90005-
4. Argyle M., Ingham R., Alkema F., McCallin M. The Different Functions of Gaze // Semiotica. - 1973. - Vol. 7. - No. 1. - P. 19-32. DOI: 10.1515/semi.1973.7.1.19.
5. Шаталова О. В. «Казачий взгляд» как средство портретирования в романе М. А. Шолохова «Тихий Дон» [“Cossack Look” as a Means of Portraiting in M. A. Sholokhov’s Novel “The Quiet Don”] // Язык и текст. - 2023. - Т. 10. - № 3. - С. 77-83. DOI: 10.17759/langt.2023100308.
6. Newman B. “The Situation of the Looker-On”: Gender, Narration, and Gaze in Wuthering Heights // PMLA. - 1990. - Vol. 105. - No. 5. - P. 1029-1041. DOI: 10.2307/462732.
7. Алешина Л. В. Репрезентация невербального поведения Лизы Калитиной [Representation of Non-Verbal Behavior of Liza Kalitina] // Третьи Расторгуевские чтения: материалы Международной научно-практической конференции, Брянск, 11 апреля 2025 г. Ч. I / под ред. Н. В. Атамановой, Ю. В. Милютиной, Н. В. Трошиной. - Брянск: РИСО БГУ; Изд-во ИП Худовец Р. Г., 2025. - С. 27-37.
8. Сюй Минь. Репрезентация невербального поведения героев в текстах ранних рассказов А. П. Чехова [Representation of Characters’ Non-Verbal Behavior in the Texts of A. P. Chekhov’s Early Stories] // Вестник Марийского государственного университета. - 2023. - Т. 17. - № 1. - С. 102-109.
9. Смирнова В. А. Особенности вербализации окулесического поведения Жоржа Дюруа в романе Ги де Мопассана «Милый друг»: дистрибутивный и функционально-прагматический аспекты [Peculiarities of Verbalizing Georges Duroy’s Oculestic Behavior in Guy de Maupassant’s Novel “Bel-Ami”: Distributional and Functional-Pragmatic Aspects] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2026. - Т. 19. - Вып. 7. - С. 2935-2943. DOI: 10.30853/phil20260368.
10. Brontë E. Wuthering Heights. - Project Gutenberg, eBook No. 768. - Electronic edition, updated 6 May 2026.